

FERNÁNDEZ PÉREZ-SANJULIÁN, Carme (ed.) (2011): *Viaxes e construción do pensamento. Viaxes e viaxeiros na Galiza anterior a 1936*. A Coruña / Santiago de Compostela: Universidade da Coruña / Fundación Vicente Risco, 311 pp.

*Viaxes e construción do pensamento. Viaxes e viaxeiros na Galiza anterior a 1936* es una compilación de ponencias y debates que tuvieron lugar en Ourense entre los días 13 y 16 de septiembre de 2010, en el marco del congreso del mismo nombre, organizado por la Universidade da Coruña.

Carme Fernández Pérez-Sanjulián, encargada de la edición, resalta en la introducción la importancia que tienen los libros de viajes de la época de preguerra para conocer las distintas miradas de Galicia realizadas por sus viajeros. De esta manera, se muestran puntos de vista ideológicos, culturales y literarios de aquella época.

La primera ponencia, a cargo de Xosé Somoza Medina, nos introduce en la geografía humanística y en la literatura de viajes a través del atlas literario que pueden llegar a ser las guías turísticas. En su trabajo (“Lugares, paisaxes e territorios convertidos en palabras. Páxinas de encontro entre la literatura, xeografía e turismo”), Somoza señala los puntos de intersección entre la geografía y la literatura a lo largo de la historia. Asimismo, el autor afirma que, desde la Edad Media, los libros de viajes han sido una fuente de conocimiento geográfico y que, incluso hoy, se puede apreciar cómo sus autores realizaron una proyección subjetiva de los lugares que visitaban, dejándose guiar por las impresiones que dichos sitios les producían.

Por su parte, María López Sánchez, en su trabajo titulado “A viaxe inacabada da literatura de viaxes: paradoxos, cuestionamento e transformacións dun xénero”, explica la gran importancia que ha tenido la etapa comprendida entre finales del s. XIX y comienzos del s. XX para la evolución del género de la literatura de viajes, puesto que es en este período cuando tiene lugar su culminación y el inicio de su declive. López Sánchez afirma, también, que el modelo de evolución genérica propuesto por Jean-Marie Schaeffer permite al lector –o investigador– comprender lo que sucede en las décadas mencionadas para contextualizar la incorporación

del género de viajes a la literatura gallega por parte de los hombres de la *Xeración Nós*. Por otra parte, la autora resalta que los acercamientos a las teorías poscoloniales dieron una nueva visión a la dimensión ideológica del género, al tiempo que paralizaron su producción.

Más adelante, Carlos F. Velasco Souto, en su artículo “Literatura de Viagens e aprendizagem do outro”, explica que la relación que existe entre la literatura de viajes y la expansión colonial europea fortalece un discurso alternativo que enfoca el viaje como aprendizaje a partir del conocimiento intercultural.

Luego, María Pilar García Negro se refiere a los viajes que han propiciado la existencia de dos Galicias, una física o geográfica y otra ideal, política, de actitud e identidad. Es así que esta dialéctica encuentra su síntesis en la gran diáspora que conforma Galicia, otorgando un punto de convergencia a todos sus viajeros –exiliados o emigrados–: un punto común de retorno. Haciendo referencia al mismo tema, Ricardo Gurrarán sostiene que la salida al extranjero sirvió de alimento científico y de conocimiento para los intelectuales gallegos que emigraron a comienzos del siglo XX.

Siguiendo con las ponencias, Anxo Angueira, de la Universidade de Vigo, señala que en Galicia la literatura es un descubrimiento de una nación negada, en el ámbito lingüístico, histórico y socio-político. Asevera también que muchos autores asociaron su poética literaria a un paisaje, a un espacio concreto: una tradición medieval que llega a nuestros días y continúa mostrando las múltiples realidades de Galicia.

Por otra parte, Bieito Alonso Fernández señala la imagen que se ha construido de Galicia desde el punto de vista de la emigración. Dejando de lado los estereotipos marcados por grupos más desarrollados económica y culturalmente, Alonso resalta los sectores sociales menos favorecidos: las mujeres y el proletariado migrante.

Siguiendo con los artículos del libro, se pueden observar aspectos que van desde los viajes de estudio de Castelao por Europa hasta los trayectos de Rafael Dieste por tres continentes y dos guerras; estos aspectos son fundamentales para la literatura de viajes que desvela una Galicia vista con los ojos de sus propios viajeros.

En definitiva, se puede afirmar que *Viaxes e construción do pensamento. Viaxes e viaxeiros na Galiza anterior a 1936* refresca en nuestras mentes imáxenes construídas por palabras, a través de los libros de viajes, que son el contenedor de todas las experiencias de los viajeros gallegos que han dejado su tierra –ya sea por exilio, por peregrinaje o por estudios– y que han proyectado un imaginario de su tierra a partir de sentimientos socio-culturales, políticos e ideolóxicos. Conocer Galicia, a través de testimonios de intelectuales que han cruzado el mundo o de peregrinos que han recorrido su territorio a pie, es aquello a lo que nos invita esta obra, urgente para los aficionados a los libros de viajes.

Diego Alejandro GUILLÉN BOLAND

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea / Iolanda GALANES SANTOS / Ana Luna ALONSO / Silvia MONTERO KÜPPER (2012): *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior*. Berna: Peter Lang (Serie Relaciones literarias en el Ámbito Hispánico, vol. 7), 257 pp.

Desde os tempos de Rosalía de Castro e o Rexurdimento da literatura galega, as nosas letras viaxaron e viaxan a múltiples recunchos do planeta. O problema é que pouco se sabe diso. Nin os galegos e galegas sabemos moito do que se exporta ao estranxeiro, nin saben alén das nosas fronteiras cales das obras que proceden de España o fan desde terras galaicas.

Esa foi a principal motivación que levou a catro profesoras da Universidade de Vigo a crear este libro. Aproveitan as súas páxinas para dar visibilidade ao feito de que os factores políticos que levan séculos oprimindo a lingua galega, a socorrida crise económica e mais diversos factores sociais que seguen a menosprezar as linguas minoritarias en España, provocan que a literatura galega se presente no estranxeiro como literatura española.

*Traducción de una cultura emergente* é unha especie de decálogo; son dez capítulos que buscan demostrar que con esforzo e vontade si se pode presentar a nosa cultura ao resto do mundo como “cultura galega”. Os dous primeiros capítulos ofrecen unha achega teórica, non só respecto ao eido da tradución, senón tamén sobre a

situación lingüística das comunidades bilingües e diglósicas, como é a galega. As profesoras Ana Luna e Áurea Fernández tratan o contraste entre as linguas minorizadas e as dominantes dentro do mercado literario e, ademais, preséntannos os diferentes axentes involucrados no proceso da tradución editorial, os diferentes criterios políticos, económicos e sociais que se seguen para decidir que se traduce e para que espazo receptor, ou as metodoloxías que se poden, e deben, empregar para conseguir que un sistema literario teña presenza no exterior con normalizade.

Quen non estea familiarizado co marco histórico da lingua galega atopará moi proveitoso o terceiro capítulo, no que Silvia Montero repasa a evolución da nosa literatura; unha evolución que se viu marcada polo recoñecemento da cooficialidade da lingua galega en 1981. De aí que as autoras desta obra centrasen o seu estudo nos anos que se sucederon despois.

Establecidas xa as bases teóricas, os obxectivos e a metodoloxía do estudo, Iolanda Galanes ensínanos esa ferramenta que as afoutou a publicar o libro. O *Catálogo da Tradución Galega* é unha base de datos que vencella obras orixinais coa súa tradución ou traducións. Así mesmo, esta creación do grupo de investigación BITRAGA (con sede virtual en <http://www.bibliotraducion.uvigo.es>) permite consultar que obras dunha mesma autoría se traduciron e a que linguas, quen o fixo e en que ano. É así como estas catro profesoras instrúen o lectorado con respecto á literatura galega traducida. Coa achega de datos cuantitativos rebaten a idea xeral de que se importa máis literatura foránea da que se exporta, cuestionan o poder da novela fronte á poesía galega e avogan por un “Si se pode” no tocante á externalización das nosas letras.

Seguindo a liña que marcan varios estudos cataláns sobre a súa literatura traducida e exportada, a obra que aquí nos atangue céntrase nalgúns das características máis singulares da produción literaria galega actual: a literatura infantil e xuvenil, a autotradución ao castelán e, como non, a literatura feminista (non podía ser doutra maneira nunha lingua cuxos alicerces estableceu unha muller). A primeira destas tres peculiaridades representa o exemplo máis claro de que a lingua galega non ten nada que envexar a ningunha outra das que coexisten na República Mundial das Letras. E tamén de que